

DOI: 10.12731/IJASLC281

EDN: DJQQIK

УДК 821

ЧУЖАЯ РЕЧЬ В РОМАНЕ ДЖОХА АЛЬ-ХАРТИ «НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА» И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Середина Е.В.<https://orcid.org/0000-0002-1556-7494>

Белгородский государственный научный исследовательский
университет, Белгород, Российская Федерация

Аннотация

В статье рассматриваются формы чужой речи в романе оманской писательницы Джохи Аль-Харти и его переводах на русский и английский языки. Актуальность исследования определяется, с одной стороны, интересом к выразительным средствам художественного перевода, специфике их передачи на русский и английский, которые способствуют взаимодействию читателя и автора в современном художественном тексте. Материалом исследования служит роман оманской писательницы Джохи Аль-Харти «Сайидат Аль-Камар» и его переводы «Небесные тела» и «Celestial Bodies». Целью данного исследования является выявление признаков и сопоставление форм чужой речи в романе и его переводах. Новизна исследования определяется описанием характерных признаков форм чужой речи и речи автора в тексте романа, и соотносением этих признаков в двух переводах. В статье приводятся способы передачи чужой речи в арабском варианте романа и особенности перевода на русский и английский языки. На основе анализа корпуса примеров (около 200 предложений с чужой речью, 6 были выбраны в качестве иллюстративного материала) выделяются основные способы передачи чужой речи и речи автора в романе. Результаты исследования раскрывают особенности авторского стиля Джохи Аль-Харти и отражают специфику перевода арабского языка на русский и английский языки, отмечая способы передачи чужой речи в русском и английском языках, тем самым способствуя популяризации арабской литературы и культуры в мире.

Ключевые слова: чужая речь; прямая речь; Джоха Аль-Харти; косвенная речь

REPORTED SPEECH IN THE NOVEL BY JOKHA AL-HARTHI “SAYYIDAT AL-QAMAR” AND IN ENGLISH AND RUSSIAN TRANSLATIONS

Seredina E.V.

<https://orcid.org/0000-0002-1556-7494>

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

Abstract

The article examines the methods of rendering reported speech in the novel by Omani writer Joha Al-Harthi and its translations into Russian and English. The relevance of the study is determined, on the one hand, by the interest to the expressive means in literary translation, exactly the ways of their rendering into Russian and English, which serve for the reader and the author's interaction in a modern literary text. The material for the study is the novel by Omani writer Jokha Al-Harthi “Sayyidat Al-Qamar” and its translations “Nebesnye Tela” and “Celestial Bodies”. The purpose of this study is to identify the features and compare the forms of reported speech in the novel and its translations. The novelty of the study is determined by the identification and description of the types of representation of the author's speech and reported speech in the text, as well as a comparison of the two translations. The article presents the methods of conveying reported speech in the Arabic version of the novel and the features of translation into Russian and English. Based on the analysis of the corpus of examples (about 200 sentences with someone else's speech, 6 were chosen as illustrative material), the main methods of conveying someone reported speech in the novel are highlighted. The results of the study reveal the features of the author's style of Jokhi Al-Harthi and reflect the difficulties of translating Arabic into Russian and English, thus contributing to the popularization of Arabic literature and culture in the world.

Keywords: direct thought; indirect speech; Jokha Al-Harti; direct speech

Введение

Современный художественный текст в отличие от других видов текста обладает свойствами, которые создают благоприятные усло-

вия для коммуникации автора с читателем. Современному автору приходится придумывать новые способы воздействия на читателя, вовлекать его в мир произведения. Способы должны соответствовать ожиданиям читателя, убеждать в реальности происходящего, но в то же время заставлять думать и рассуждать. Чужая речь в художественном тексте обладает всеми перечисленными характеристиками. Во-первых, читатель начинает общаться не только с автором, но и другими персонажами произведения, во-вторых, использование других форм речи помогает поверить в реальность, созданную по художественному замыслу писателя.

Проблема оформления и введения чужой речи в тексте исследуется с разных сторон и подходов уже давно. Современные лингвистические исследования В.Н. Ткачевой [10], О.А. Блиновой [4], С.И. Клецкой [5] о проблемах чужой речи в художественных русскоязычных текстах приводят новые виды чужой речи, предлагают расширение терминологии. Основное внимание уделяется несобственно-прямой речи, ее стилистическому потенциалу в художественных произведениях [2;1] и характеристике внутренней речи героев [7]. «Чужая речь многогранна, порой трудно идентифицируема, а вербальные форматы ее выражения могут принимать очень разные формы в зависимости от языка, на материале которого проводится исследование»[4]. Именно поэтому интересным представляется вопрос о проведении сравнительного исследования по выявлению схожих и различных черт в оригинале и переводах, особенно для языков, принадлежащих разным языковым семьям. Наличие современных исследований по данной проблеме говорит об актуальности исследования. Исследования на подобную тему проводятся на материале английского и русского языков [3; 6; 9].

Целью данного исследования является выявление и сравнение форм передачи чужой речи в романе «Небесные тела» и его переводах на русский и английский языки.

Материалы и методы исследования

В ходе исследования были использованы текст художественного произведения оманской писательницы Джохи Аль-Харти «Не-

бесные тела» и два перевода данного романа. Перевод с арабского Виктории Зарытовской и Геннадия Калашникова на русский «Небесные тела» и перевод Мэрелин Бут на английский язык «Celestial Bodies». Материалом исследования послужили предложения с текста оригинала с использованием прямой, косвенной, несобственно-прямой речи и речи автора с соответствующими предложениями из текстов перевода. Отобранные предложения обладают следующими характеристиками:

- наличием пункционных знаков: кавычек и тире;
- речь в предложении от первого лица;
- речь в предложении от третьего лица с обращением к герою;
- присутствие неформальной лексики, грамматических ошибок;
- описание внутренних переживаний и настроения героев.

Выбор данного произведения определяется несколькими факторами. Джохы Аль-Харти – первая оманская писательница, получившая известную Международную Букеровскую премию в 2019 году за свой роман Сайидат аль-Камар (арабский: «*رمل لا تادي س*»). Роман позже был опубликован на английском языке под названием «Celestial Bodies» и на русском «Небесные тела». Роман описывает историю трех поколений во время переходного периода в Омане. Страна переживает сложные времена, происходят глобальные изменения практически в каждой сфере деятельности и жизни общества. Описывая стандартный сценарий жизни арабской женщины, Аль-Харти поднимает множество сложных и актуальных для своей страны тем: рабства, эмиграции, развода и семейных ценностей.

Цель исследования определили выбор используемых методов. Это критический анализ теоретических работ по роману, сравнительно-сопоставительный анализ языковых единиц исходного текста и текстов переводов, включающий в себя лексико-семантический, структурно-синтаксический и контекстуальный анализы языковых единиц из текстов.

Результаты и обсуждение

Традиционно лингвистами выделяются прямая речь и косвенная речь. Прямая речь – это «воспроизведение высказывания от имени

того лица, которым оно было сделано, сопровождаемое авторскими словами» [8, с. 227]. И косвенная речь, которая «обычно передает только содержание чужого высказывания, не воспроизводя его дословно» [8, с. 103]. При указании на передаваемую форму речи персонажа (внешнюю, внутреннюю, письменную) авторские слова содержат соответствующие глаголы, обозначающие процессы говорения, письма [2]. В русском языке выделяется третий вид репрезентации речи персонажа – несобственно-прямая речь, которая представляет собой по определению Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой «форму передачи чужой речи, сочетающую в себе элементы прямой и косвенной речи» [8, с. 135]. В английском языке лингвисты выделяют прямую мысль (direct thought), косвенную мысль (free indirect thought) и свободную косвенную мысль (free indirect thought) [14, с. 270].

«В художественных произведениях прямая речь не всегда следует строгим правилам оформления и допускает формальную вариативность» [2, с. 23]. В связи с этим, речь персонажей в оригинале и переводах отличается признаками выражения на письме. Можно выделить следующие разновидности чужой речи, которая присутствует в текстах оригинала и переводах.

Прямая речь, те слова, которые принадлежат герою и в тексте присутствуют все признаки оформления прямой речи.

Косвенная речь – слова, которые представлены в виде сложно-подчиненного предложения, где в главном предложении при помощи различных глаголов, обозначающих процессы мышления и действия, сопутствующие речи, мыслям, чувствам, выражены слова автора, а в придаточном предложении – само высказывание.

Несобственно-прямая речь, которая выражена внутренним монологом героя и представляет собой высказывание, которое сохраняет эмоциональную окраску чужой речи, но при этом передаётся не от лица говорящего, а от имени автора.

Пример 1 (прямая речь)

Оригинал:

تلزن مٹ ئج افم نوکس يف قف ي رظ تق رطا تل اق و ضرا لا يف مضلا
اندس ج

«ادغل كل زه جا موقا نسح ا»

Английский вариант: Must get myself moving, she muttered. Have to make lunch for you.

Русский вариант: Зарифа онемела, потом, пыхтя, подняла свое тучное тело.

– Пойду-ка я вам обед лучше сготовлю.

В оригинале кавычки указывают на прямую речь персонажа, Зарифы, эти слова принадлежат только ей. В английском варианте формальные признаки прямой речи не указаны, такой способ передачи называют свободной прямой речью (free direct speech). Многие авторы используют такой прием, чтобы «слова автора и героев переплетались в единое повествование, помещая читателя непосредственно в гущу событий» [2, с.24]. Данный способ позволяет читателю самому определять слова автора и слова персонажей, что порождает прагматическую двойственность и тем самым различные интерпретации. Такой способ предлагает читателю воспринимать слова Зарифы как ее собственные слова, и в то же время с авторской позиции, что приводит читателя к размышлениям.

В русском варианте автор точнее описала ситуацию, однако, в прямой речи использована прием конкретизации, уточняя, что идет готовить обед, в то время как в оригинале Зарифа просто собралась приготовиться к приходу гостей, нет указаний, что она собирается делать. Можно отметить, что служанки-рабыни выполняли разные роли в хозяйстве, обязанность Зарифы была – приготовление пищи. Как в русском, так и в английском переводах присутствуют грамматические ошибки, которые показывают разговорно-диалектный стиль. Употребление в неправильной форме «сготовлю» в русском языке и опущение местоимения «I» в английском языке. «С одной стороны, диалекты позволяют передавать национальные особенности, уникальность персонажей и особенности местности, что делает произведение более живым и интересным для читателя. С другой стороны, использование диалектов может усложнить понимание текста, особенно для читателей, не знакомых с соответствующими диалектами» [11]. Прямая речь героев помогает судить об уровне образования, воспитания героя, его\ее характере.

Пример 2 (косвенная речь)

Оригинал:

ناو، هاييند يف مدف ام يل ع هارخا يف مدقت تاسنالك نادى عس خيشل ام تلاف
قف ي رظ تتكسو اده امال كعب رم عت نم يف سانل راحف لم هي الو للمي قلل

Английский вариант: Shaykh Said's mother said that every person in this world will be served in the afterlife what she served others in this life. God forbears

People were startled by her words. What was she hinting at?

Zarifa kept quiet.

Русский вариант: Мать же шейха Саида причитала, что Все-
вышний все видит и что каждому воздастся. Люди гадали на кого
она намекает. Зарифа хранила молчание.

Косвенная речь в оригинале представлена сложным предложением с притачными предложениями, где в первой части присутствуют слова автора, глагол «لق» (сказать) в прошедшем времени. В английском варианте данное предложение подвергается членению, и только первое сложное предложение оформлено с косвенной речью, на что указывает глагол «said». Остальная часть предложения представлена простыми повествовательными предложениями и риторическим вопросом, призывая читателей задуматься о трагической и неожиданной смерти матери Абдуллы. Здесь следует отметить, что мысль поделена на абзацы, что указывает, что каждое предложение имеет значение. В русском варианте находим три повествовательных предложения с сохранением признаков косвенной речи, при этом замена глагола «сказать» на «причитать» с отрицательной коннотацией указывает на постоянно-повторяемое действие и жалобы при выражении горя. Употребление данного глагола показывает на слухи и сплетни среди людей о смерти матери Абдуллы.

Пример 3 (несобственно-прямая речь)

Оригинал: ني تاسف مبشيت نلو قطاي خلا يف احتبوم ايم تبثتس
رخا مساي اامسا مبشي ال امك ى رخا ني تاسف ي ا ندنل

Английский вариант:

Mayya would really prove now how truly skilled she was at sewing. London's clothes would not look like anyone else's just as her name echoed no other girl's .

Русский вариант:

Мийя еще докажет, какая она хорошая портниха! Таких нарядов, как у ее дочери, не будет ни у кого. И имени такого тоже ни у кого не будет!

«Несобственно-прямая речь (НИР) – это один из способов передачи чужой речи, это отрывок текста, который передает, мысли, чувства персонажа от лица автора, причем передача текста повествователя не маркируется графическими знаками» [12, с.97]. В оригинале представлены размышления Майи. Двойное отрицание в оригинале и в русском варианте отражает твердое намерение Майи доказать всем, что она сделает все возможное для своей дочери. В переводах такая форма оформления сохранена и передает настроение главной героини, Мийи. В английском варианте при помощи инверсии, а в русском языке при помощи восклицательных предложений. Таким образом, такая форма передачи чужой речи помогает понять настроения героини, как ее внутреннее состояние, так и со стороны.

Таким образом, рассмотрев все виды чужой речи в романе и переводах можно сделать вывод, что переводчицы старались сохранить основную идею автора, самобытность романа, в связи с этим приходилось не следовать формальным признакам прямой речи.

В данном исследовании мы согласны с автором Блиновой О.А., которая считает, что для решения такой глобальной задачи как «классификация» чужой речи в языке не достаточна и репрезентативна любая выборка из художественных произведений будет и может привести к излишней генерализации [4].

Заключение

Современный автор, создавая свое произведение, стремится установить процесс общения с читателем. Автор приглашает читателя активно участвовать в событиях, жизни героев, при этом подчеркивает объективность изображения. Чужая речь в романе Джохи Аль-Харти представлена разными формами: прямая речь, косвенная, несобственно-прямая речь. В русском варианте переводчица сохранила большую часть формальных признаков чужой речи. Особое внимание в переводе уделяется эмоциональной стороне высказываний, о чем свидетельствуют замена повествова-

тельных предложений на вопросительные и восклицательные, а также использование глаголов с эмоциональной коннотацией. В английском варианте нет признаков прямой речи, только косвенная и несобственно-прямая. Такие формы говорят о желании переводчицы предоставить читателям возможность самим составить представление о героях и их действиях. При этом в английском варианте сохраняются черты разговорного стиля.

Тем не менее, данные изменения в форме репрезентации чужой речи не искажают культурные и/или жанрово-стилистические особенности, а скорее подчеркивают и привлекают внимание читателя. Наличие в тексте всех перечисленных форм репрезентации чужой речи подчеркивают особенность современной литературы – привлечь читателя к активной художественной коммуникации, а также о многослойности художественного текста, который может интерпретировать по-разному в зависимости от языка.

Список литературы

1. Алимова А. Д. Параметры индивидуального варьирования при передаче несобственно-прямой речи (на материале переводов романа Дж. Джойса «Портрет художника в юности») // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 5 (886). С. 9-17.
2. Байдикова Н. Л. Формально-стилистические характеристики способов передачи чужой речи (на материале англоязычных художественных произведений) // Научный диалог. 2018. № 3. С. 19-31.
3. Белоглазова Е. В. Перевод транскультурного текста: двойной перевод культуры // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2023. 22(3). С. 86-96.
4. Блинова О.А. Способы передачи чужой речи в художественном тексте (миметическая классификация). Russian Linguistic Bulletin. 2021. №4 (28). С. 153-157.
5. Клецкая С. И. К вопросу о грамматическом статусе инкорпорированной прямой речи (на материале произведений Л. С. Петрушевской) // Филология: научные исследования. 2018. № 4. С. 169-177. <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2018.4.28126>

6. Курушин Д. Д. Приемы делакунизации в автопереводах Владимира Набокова (на материале двуязычной автобиографической прозы писателя: «Другие берега», «Speak, Memory») // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 6 (887). С. 58-64.
7. Попова Т. И. Внутренняя речь в композиционной структуре романа Ксении Букши «Адвент» // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. 46(3). С. 83-90.
8. Розенталь, Д. Э. Справочник по русскому языку / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. Москва: Оникс; Мир и образование, 2008. 624 с.
9. Стрельцов А.А. 2024. Особенности передачи контаминированной речи германоязычных персонажей в художественной литературе // Вопросы журналистики, педагогики и языкознания. Т. 43(1). С. 109-120. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2024-43-1-109-120>
10. Ткачева В. Н. Чужая речь в современной русской прозе (сб. А. Слаповского «Туманные аллеи») // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2024. 24(2). С. 169-173.
11. Туркулец И. А. Проникновение диалектизмов в литературный русский язык // Современное педагогическое образование. 2023. №5. С. 280-283.
12. Харлова Н. М. Несобственно-прямая речь в рассказах И. А. Бунина // Ученые записки Шадринского государственного педагогического университета. 2024. №1. С. 97-105.
13. Чувакин А. А. Смешанная коммуникация в художественном тексте: Основы эвokasiонного исследования. Барнаул: Издательство Алтайского университета, 2014. 138 с.
14. Leech G. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. Edinburgh: Pearson Education Limited, 2007. 404 p.

References

1. Alimova A. D. Parameters of individual variation in the transfer of indirect speech (on the material of translations of Joyce's novel "Portrait of the Artist in Youth") // Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities. 2024. Issue 5 (886). P. 9-17.
2. Baidikova N. L. Formal and stylistic characteristics of the ways of transferring someone else's speech (on the material of English-language art works) // Scientific Dialogue. 2018. № 3. P. 19-31.

3. Beloglazova E. V. Translation of transcultural text: double translation of culture // Bulletin of Volgograd State University. Series 2, Linguistics. 2023. 22(3). P. 86-96.
4. Blinova O.A. Ways of transferring other people's speech in the art text (mimetic classification). Russian Linguistic Bulletin. 2021. №4 (28). P. 153-157.
5. Kletskaya S. I. To the question of the grammatical status of incorporated direct speech (on the material of works by L. S. Petrushevskaya) // Philology: scientific research. 2018. № 4. P. 169-177. <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2018.4.28126>
6. Kurushin D. D. Delacunization techniques in Vladimir Nabokov's auto-translations (on the material of the writer's bilingual autobiographical prose: "Other Shores", "Speak, Memory") // Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities. 2024. Issue 6 (887). P. 58-64.
7. Popova T. I. Internal speech in the compositional structure of Ksenia Buksha's novel "Advent" // Scientific Notes of Petrozavodsk State University. 2024. 46(3). P. 83-90.
8. Rosenthal, D. E. Reference book on the Russian language / D. E. Rosenthal, M. A. Telenkova. Moscow: Onyx; Mir i Obrazovanie, 2008. 624 p.
9. Streltsov, A.A. 2024. Peculiarities of transferring the contaminated speech of German-speaking characters in fiction // Voprosy journalistiki, pedagogy and linguistics. Vol. 43(1). P. 109-120. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2024-43-1-109-120>
10. Tkacheva V. N. Alien speech in modern Russian prose (A. Slapovsky's collection "Misty Alleys") // Izvestia Saratov University. New series. Series: Philology. Journalism. 2024. 24(2). P. 169-173.
11. Turkulets I. A. Penetration of dialectisms into the literary Russian language // Modern Pedagogical Education. 2023. №5. P. 280-283.
12. Kharlova N. M. Nesobstvenno-direct speech in the stories of I. A. Bunin // Scientific notes of Shadrinsk State Pedagogical University. 2024. №1. P. 97-105.
13. Chuvakin A. A. Mixed communication in the art text: Fundamentals of evocative research. Barnaul: Altai University Publishing House, 2014. 138 p.
14. Leech G. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. Edinburgh: Pearson Education Limited, 2007. 404 p.